

03-05/04

Tous des oiseaux

*La Comédie
de Clermont
Fernand
Scène nationale*

MERCREDI 3, JEUDI 4, VENDREDI 5 AVRIL À 19:30
MAISON DE LA CULTURE - SALLE JEAN-COCTEAU

THÉÂTRE

Tous des oiseaux
texte et mise en scène Wajdi Mouawad

spectacle en arabe, hébreu, anglais et allemand surtitré en français	avec Wazzan Jalal Altawil Eitan	préparation et régie des surtitres Uli Menke
assistanat à la mise en scène Valérie Nègre	Jérémie Galiana Wahida Nelly Lawson	régie générale Guillaume Chapeleau
dramaturgie Charlotte Farcet	le serveur, le rabbin, le médecin Victor de Oliveira Leah	régie plateau Eric Morel régie son Samuel Gutman
conseil artistique François Ismert	Judith Rivlin Norah Judith Rosmair	régie vidéo Olivier Petitgas régie lumières Diane Guerin
conseil historique Natalie Zemon Davis	Eden, l'infirmière Darya Sheizaf Etgar	technicien lumières Olivier Mage
musique originale Eleni Karaindrou	Rafael Tabor David Raphael Weinstock	machinerie Dimitri Lenin
scénographie Emmanuel Clolus	traduction en allemand Uli Menke	habillage Adeline Isabel Mignot
lumières Éric Champoux	traduction en anglais Linda Gaboriau	accessoires Isabelle Imbert
son Michel Maurer	traduction en arabe Jalal Altawil	assistante à la mise en scène en tournée Oriane Fischer
costumes Emmanuelle Thomas	traduction en hébreu Eli Bijaoui	suivi de tournée Juliette Lalanne
assistée de Isabelle Flosi		construction du décor atelier de La Colline - théâtre national
maquillage, coiffure Judith Scotto	durée 4:00 1 ^{re} partie 2:10 entracte 25 min 2 ^e partie 1:25	Photo de couverture © Simon Gosselin
suivi du texte Audrey Mikondo		

Un jeune oiseau prend son envol pour la première fois au-dessus d'un lac. Apercevant les poissons sous l'eau, il est pris d'une curiosité immense envers ces animaux sublimes, si différents de lui. Alors qu'il plonge pour les rejoindre, la nuée des oiseaux, sa tribu, le rattrape aussitôt et l'avertit : « Ne va jamais vers ces créatures. Elles ne sont pas de notre monde, nous ne sommes pas du leur. Si tu vas dans leur monde, tu mourras ; tout comme eux mourront s'ils choisissent de venir vers nous. Notre monde les tuera et leur monde te tuera. Nous ne sommes pas faits pour nous rencontrer. » Les années passant, une mélancolie profonde le gagne, observant ces poissons sans pouvoir les atteindre. Par une sublime journée où il se rend au lac pour les admirer, un vertige le saisit : « Je ne peux pas vivre ainsi ma vie durant, dans le manque de ce qui me passionne. Je préfère mourir que de vivre la vie que je mène. » Et il plonge. Mais son amour pour ce qui est différent est si grand, qu'à l'instant même où il traverse la surface de l'eau, des ouïes poussent et lui permettent de respirer. Au milieu des poissons, il leur dit : « C'est moi, je suis l'un des vôtres, je suis l'oiseau amphibie. »

La légende persane de l'oiseau amphibie me faisait rêver lorsqu'on me la racontait petit. Cette histoire de mutation me bouleverse aujourd'hui dans ce qu'elle raconte de notre époque, de notre monde et de notre rapport à l'Autre, à l'ennemi, pour ainsi dire.

Wajdi Mouawad

**« L'identité n'est pas l'origine.
Elle est seulement un rêve,
une utopie. »**

Tous des oiseaux, « Oiseau de beauté »

la pièce

Après avoir abordé des récits qui mettent en scène la guerre civile libanaise, il s'agissait ici d'écrire les douleurs de l'ennemi, à travers l'histoire d'Eitan, jeune scientifique allemand d'origine israélienne confronté à un violent conflit avec son père. Dans une histoire où l'intime des vies domestiques est dynamité par la violence du monde, il n'existe aucune réalité qui puisse dominer sur une autre. Tout conflit fratricide cache un labyrinthe où va, effroyable, le monstre aveugle des héritages oubliés.

Dans *Tous des oiseaux* se développent les questions géographiques et linguistiques. Géographiques, car l'histoire se déploie principalement en Israël, terre de déchirements portant l'histoire du Moyen-Orient et de l'Europe. Linguistiques, car le spectacle respecte les langues de la fiction, celles qui précisément se croisent en Israël : allemand, anglais, arabe, hébreu. Faire entendre la polyphonie des langues pour révéler les frontières et les séparations, tenter de remonter le fleuve du malentendu, de l'incompréhension, de la colère, de l'inadmissible.

Les comédiens et concepteurs qui participent à ce projet portent cette géographie éclatée, tous issus de différents pays (Allemagne, États-Unis, Israël, Portugal, Suisse, Syrie, France, Grèce, Québec) et de langues maternelles différentes.

« Un chagrin,
ça attend patiemment son heure.
Nous y sommes. »

Tous des oiseaux, « Oiseau de beauté »

Wajdi Mouawad

Né au Liban en 1968, l'auteur, metteur en scène et comédien a passé sa jeunesse au Québec et son adolescence en France. Il signe des adaptations et mises en scène de pièces contemporaines, classiques et de ses propres textes publiés aux éditions Leméac / Actes- Sud. Il écrit également des récits pour enfants et les romans *Visage retrouvé* en 2002 et *Anima* dix ans plus tard. Traduits en vingt langues, ses écrits sont édités ou présentés à travers le monde.

Diplômé de l'École nationale d'art dramatique du Canada en 1991, il co-fonde avec Isabelle Leblanc sa première compagnie, le Théâtre Ô Parleur. À la direction du théâtre de Quat'Sous à Montréal de 2000 à 2004 puis du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa, il est artiste associé du festival d'Avignon en 2009 où il crée le quatuor *Le Sang des promesses*. Sa première création en tant que directeur de La Colline, *Tous des oiseaux*, présentée à l'automne 2017, voyage depuis en France et à l'international. La pièce a gagné le Grand prix de L'Association Professionnelle de la Critique de Théâtre, de Musique et de Danse pour la saison 2017/2018.

Créé au printemps suivant, le spectacle *Notre innocence*, joue quant à lui à Madrid en 2018. Plusieurs de ses précédents spectacles poursuivent leur tournée, comme le solo *Inflammation du verbe vivre* et *Les Larmes d'Œdipe*, qui composent *Des Mourants*, dernier chapitre d'une aventure autour des tragédies de Sophocle. Le solo *Seuls*, présenté plus de 200 fois depuis sa première représentation en 2008, joue encore à ce jour et s'inscrit dans le cycle Domestique avec le spectacle *Sœurs* et ceux à venir *Père et Mère*. Parallèlement, deux autres créations sont en répétition, celles de *Fauves* et *Mort prématurée d'un chanteur populaire dans la force de l'âge* avec Arthur H.

Wajdi Mouawad à la Comédie de Clermont :

2016 *Phèdre(s)* (fragments de textes) mise en scène Krzysztof Warlikowski

2016 *Les Français* (fragments de textes) mise en scène Krzysztof Warlikowski

2010 *Littoral* (texte et mise en scène)

2010 *Les Justes* (comédien) mise en scène Stanislas Nordey

2009 *Ciels* (texte et mise en scène)

2009 *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* (texte)

2006 *Forêts* (texte et mise en scène)

2005 *Incendies* (texte et mise en scène)

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Les pièces de Wajdi Mouawad sont pour la plupart publiées aux éditions Actes Sud et Leméac

– Cycle *Le Dernier Jour de sa vie*
Inflammation du verbe vivre, 2016
Les Larmes d'Œdipe, 2016

Traduire Sophocle avec Robert Davreu, collection

Apprendre, 2011

– Cycle *Domestique*

Sœurs, 2015

Seuls : chemin, textes et peintures, 2008

– Cycle *Le Sang des promesses*

Ciels, 2009-2012

Incendies, 2009-2011

Littoral 1999, 2009-2010

Forêts, 2009

Le Sang des promesses, 2009

ΔΛΤΡΕΣ ΠΙΕΣΕΣ

Tous des oiseaux, 2018

Victoires, 2017

Une chienne, 2016

Temps, 2012

Journée de noces chez les Cromagnons, 2011

Les Mains d'Edwige au moment de la naissance, 2011

Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder en face, 2008

Un obus dans le cœur, 2007-2017

Assoiffés, 2007

Willy Protogoras enfermé dans les toilettes, 2004

Rêves, 2002

Pacamambo, 2000-2007

Les Mains d'Edwige au moment de la naissance, 1999

Alphonse, 1996

Le Songe, 1996

ΕΣΣΑΙ ΛΙΤΤΕΡΑΤΥΡΕ

Le Poisson soi, collection Liberté grande Les Éditions du Boréal, 2011

ΡΟΜΑΝΣ

Anima, 2012

Visage retrouvé, 2002

ΕΝΤΡΕΤΙΕΝΣ

Tout est écrite, entretiens avec Sylvain Diaz, 2017

Qui sommes-nous ? Fragments d'identité, entretien avec Laure Adler, 2011

Architecture d'un marcheur, entretiens avec Jean-François Côté, 2005

« *Je suis le méchant !* », entretiens avec André Brassard, 2004

PROCHAINEMENT

FÊTE DE FIN DE TRAVERSÉE
AVEC NATHALIE BÉASSE
METTEURE EN SCÈNE ASSOCIÉE

on danse !

JEUDI 11 AVRIL DÈS 22:00
LE FOTOMAT'
65, BOULEVARD CÔTE-BLATIN
ENTRÉE LIBRE
DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

On se retrouve,
on boit un verre, on s'amuse
avec l'équipe artistique, dans
une ambiance et un DJ Set
de Nathalie Béasse

AVEC KOEN AUGUSTIJNEN
CHORÉGRAPHE ASSOCIÉ

masterclasse de danse

VENDREDI 5 AVRIL DE 19:00 À 22:00
PÔLE CHORÉGRAPHIQUE LA DIODE
190, BOULEVARD GUSTAVE-FLAUBERT
Stage gratuit de 3 heures, limité à
20 participants, réservé aux danseurs
professionnels et semi-professionnels.
En coréalisation avec la Comédie.
Inscription indispensable :
collectifzoooum@gmail.com
09.87.13.93.21

Écoutez la playlist de la saison
[bit.ly/lacomediecteclermont-
playlist1819](https://bit.ly/lacomediecteclermont-playlist1819)

NOUVEAU RENDEZ-VOUS
PROPOSÉ PAR KOEN AUGUSTIJNEN
& ROSALBA TORRES GUERRERO

ça vous regarde

une soirée télé idéale où les artistes
se dévoilent

PREMIER RENDEZ-VOUS
LUNDI 8 AVRIL À 20:00
LA JETÉE - ENTRÉE LIBRE

À partir de séquences de films,
d'émissions de télévision et de
documentaires minutieusement choisis,
les artistes invités nous révèlent, en les
commentant, le rôle fondateur qu'ils
tiennent dans leur parcours artistique et
dans leur vie. Une autre façon d'aborder
la place de l'art et des artistes dans le
monde. Pour cette première édition,
Koen et Rosalba se prêtent au jeu des
invités. Ils sont interviewés par
Jean-Marc-Grangier, directeur
de la Comédie.

WEBRADIO
AVEC NADÈGE PRUGNARD

Bouche à oreille #5

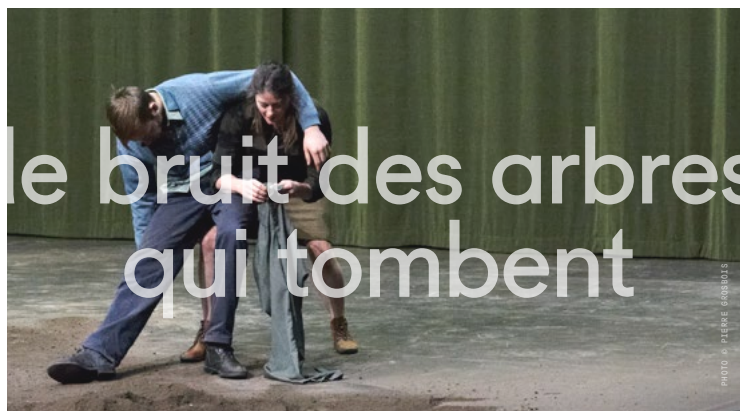
SAMEDI 18 MAI DE 11:00 À 12:00
LIBRAIRIE LES VOLCANS
ENTRÉE LIBRE

Autour de *No Border* de Guy Alloucherie
et Nadège Prugnard. Assistez
à l'enregistrement en public
de l'émission animée
par Marie Serve.

Bouche à oreille #4 avec Lewis Furey
et un livre extrait de *Haunted by Brahms*
Podcast en écoute sur

bit.ly/comedieclermont-webradioBA0

fin de traversée, offre spéciale



théâtre
parcours #émotion
MERCREDI 10 ET JEUDI 11 AVRIL 20:30
MAISON DE LA CULTURE

Nathalie Béasse
metteuse en scène associée

C'est l'histoire d'une famille, d'instantanés de vie rythmés
de flashes poétiques, drôles, organiques et sensitifs.
Du rire à la contemplation, s'ouvre toute une palette d'émotions.

AVEC UN BILLET POUR L'UN DES 4 SPECTACLES DE NATHALIE BÉASSE,
(*happy child*, *tout semblait immobile*, *roses*, *le bruit des arbres qui tombent*)
BÉNÉFICIEZ D'UN TARIF PRÉFÉRENTIEL DE 12 €
POUR LE DERNIER SPECTACLE DE LA TRAVERSÉE
le bruit des arbres qui tombent
(dans la limite des places disponibles)

#grandtexte #têtedaffiche #engagé #émotion

Parcours spectacles :
composez l'abonnement
qui vous ressemble

Retrouvez tous les parcours thématiques
en ligne pour vous aider à votre
choix dans la programmation.
À partir de 4 spectacles
de 10 € à 22 € la place

facebook | instagram | twitter | youtube
#ComedieClermont @lacomediDECLERMONT

18
19

BILLETTERIE ET
ABONNEMENTS
www.lacomediDECLERMONT.com
0473.290.814